



# DAILY INFORMATION BULLETIN

Monday, November 19, 1973

## CONTENTS

	<u>Page No.</u>
New sites for Kowloon Bay fire victims ready soon .....	1
Research paper on ETV by British education expert .....	2
Bilingual glossary of legal terms completed .....	3
Warning on bogus Labour Department officers soliciting money .....	5
Stamps marking Hong Kong Festival on sale this Friday .....	6
October a relatively dry month .....	8
Visit by three directors of World Health Organisation .....	9
Labour Relations Service helps settle 334 labour disputes ..	10
EPCOM members tour sites of controlled refuse tipping .....	11

Monday, November 19, 1973

- 1 -

NEW SITES FOR KOWLOON BAY FIRE VICTIMS READY SOON

\*\*\*\*\*

Housing Department men worked through the weekend and are still battling to prepare a new site near Kowloon Bay to accommodate victims of last week's squatter fire at Ngau Tau Kok licensed area.

It is hoped that the site will be ready next week to allow genuine fire victims to build new homes.

Meanwhile, Housing Department officials are busy processing records to establish those who are eligible for public housing or licensed area sites.

Some 483 families, representing 1,800 people, have been registered so far. Personal processing will be made on Wednesday from 9.30 a.m. at the new Ngau Tau Kok police station in Kowloon Bay.

Mr. Brian Coak, officer in charge of Squatter Control, said one adult member from each family should attend the processing bringing with them their identity cards, Social Welfare Emergency Relief cards, and any other documents to substantiate their claim.

Genuine fire victims who are not entitled to direct public housing will get a new licensed area site and a grant from the Community Relief Trust Fund plus cash for re-equipment.

Mr. Coak said one difficulty faced by the Housing Department was in sifting out imposters who appeared on the site after the fire in the hope of claiming a cash grant from the fund, public housing or a re-site to which they were not entitled.

/"This is .....

Monday, November 19, 1973

- 2 -

"This is something we have to watch closely for we are concerned that there may be many imposters who are attempting to get something to which they are not entitled," he said.

While essential processing is going on, all victims have been offered temporary accommodation at several nearby welfare centres and storage space for their possessions has been made available.

Mr. Coak said many people were refusing to take advantage of services and facilities that were being offered.

"A handful of agitators are persuading people to stay on the fire site in an effort to force the government in giving public housing which many of them are not entitled," he added.

Meanwhile, a Social Welfare Department spokesman denied that only one blanket had been issued to each family. "Each individual was given a blanket, plus pots, chopsticks, toothbrush, bowls, soap and towels in addition to two cooked meals a day," he said.

- - - - 0 - - - -

RESEARCH PAPER ON HONG KONG ETV

\*\*\*\*\*

Mr. Sandy Edington, Director of Information and Research of the Centre for Educational Development Overseas, London, will arrive in Hong Kong on Friday (November 23) for a one-week visit.

Mr. Edington is doing a research paper with Educational Television in Hong Kong as a case study on the use of new media in education.

The paper will be presented at the next Commonwealth Ministers of Education Conference to be held in Jamaica next year.

- - - - 0 - - - -

Monday, November 19, 1973

- 3 -

IMPORTANT BILINGUAL GLOSSARY OF APPLIED LEGAL TERMS COMPLETED

\*\*\*\*\*

The Chinese University of Hong Kong has completed an English-Chinese Glossary of Applied Legal Terms after a year's concentrated effort.

The Glossary contains more than 19,000 English words and over 29,000 entries of Chinese translations. The work represents the first major effort of its kind.

The government, in implementing its policy to promote the wider use of the Chinese language in official business, invited the Chinese University in November last year to compile and translate a glossary of legal terms.

Receiving the manuscripts from the university's Vice-Chancellor, Dr. C.H. Li, the Colonial Secretary, Mr. D.T.E. Roberts, offered his "warmest congratulations on a first-class job."

"It seems to be remarkably comprehensive and should prove of in-estimable value to all those who are obliged to translate technical legal terms," he said.

Mr. Roberts, who was formerly the Attorney General, was impressed by the fact that "such a tremendous work could possibly have been completed in such a short period."

The preparation of this glossary followed a careful study of the principle of coverage. As finally adopted, the terms derived from the Government Ordinances and basic legal vocabulary form the 'CORE'.

The 'First Radius' extends to subject categories and technical terminology while the 'Second Radius' include contextual words and frequently used phrases.

/The field .....

Monday, November 19, 1973

- 4 -

The field of research extended from the Chinese law books, regional publications in Asia to glossaries of the United Nations.

In this way, a total of over 19,000 English words were admitted. And in accordance with a classification of some 40 categories of usage, the Chinese translations totalled over 29,000 entries.

The glossary also has four appendices giving the titles of the Government Ordinances, the Civil and Miscellaneous Lists, geographical names, weights and measures, in both Chinese and English.

The university, in order to carry out this important assignment, worked closely with the Chinese Language Branch of the Department for Home Affairs.

Besides setting up a Steering Committee, they invited a panel of 12 well-known legal experts and specialists to serve as Advisors to read the manuscripts and to make suggestions thus contributing to the glossary their scholarship and authority.

The assistance from many quarters inside and outside of the Government was generously given, enabling the glossary project to be completed in a short time of 12 months.

The glossary when published should prove to be a valuable tool and reference for translators not only in Hong Kong but all Chinese-English bilingual communities throughout the world.

The Chinese University has suggested that the copyright of the English-Chinese Glossary of Applied Legal Terms should be retained by the Government.

- - - - 0 - - - -

/5 .....

Monday, November 19, 1973

- 5 -

LABOUR DEPARTMENT WARNS AGAINST IMPOSTORS

\*\*\*\*\*

The Assistant Commissioner of Labour, Mr. David Lin today warned factory proprietors to be on their guard against bogus Labour Department Officers who sought money for advertisement in a departmental publication - Guide to Workmen's Compensation Legislation.

Mr. Lin said recently proprietors had complained to the department that a man who claimed to be a member of the Labour Department had sought money for that purpose.

"No Labour Department Officer is authorized to solicit money for any purpose whatsoever", he stressed.

Mr. Lin advised that any proprietor who was approached by anyone purporting to be a member of the Labour Department should immediately report the matter either to the nearest police station or the Senior Labour Officer (Industry) at Tel : 3-688842.

The Guide to Workmen's Compensation Legislation, he pointed out, is available free of charge at the offices of the Labour Department.

- - - - 0 - - - -

/6 .....

Monday, November 19, 1973

- 6 -

FESTIVAL STAMPS ON SALE THIS FRIDAY

\*\*\*\*\*

Three special postage stamps to commemorate the Festival of Hong Kong will go on sale at all post offices from Friday (November 23).

Sir Yuet-keung Kan, Chairman of the Steering Committee of the Festival of Hong Kong, will buy the first set at the General Post Office at 8 a.m. on Friday.

The stamps, of 10 cents, 50 cents and \$1 denominations, were designed by Mr. Kan Tai-keung, a local artist and art director of a commercial design organization, and were printed by Bradury Wilkinson and Company Limited using the lithographic process.

Each of the stamps features a stylised version of a Chinese character made up of festival symbols. Together the characters on the three stamps represent 'Festival of Hong Kong.'

Special first day covers, also designed by Mr. Kan, have been produced and are on sale at all post offices at 20 cents each.

Advance orders for serving the covers are accepted at the General Post Office in Pedder Street, the Kowloon Central Post Office in Nathan Road and the Tsim Sha Tsui Post Office in Salisbury Road.

For this service, addressed first day covers must be handed in with an order form together with a remittance to cover the cost.

The order forms are available at the three post offices and the charge will be \$1.70 a cover which includes the cost of one \$1, one 50-cent and one 10-cent stamp, and a service fee of 10 cents.

/In order .....

Monday, November 19, 1973

- 7 -

In order to allow enough space for putting the stamps, the lettering of the address on the covers should be positioned properly and kept fairly small. The address must be in full and no fewer than 10 covers will be accepted with each order.

Serviced covers written to a local address may be collected on Saturday (November 24) from the office where the order was placed.

Covers addressed overseas will be sent forward by ordinary surface mail, unless there are sufficient stamps to cover airmail or registration charges.

The closing time for accepting advance orders will be noon on Wednesday (November 21).

The Post Office will also be accepting first day covers on Friday at counters at all post offices.

The covers will be impressed with the normal post office steel date stamp and handed back to the person presenting them. No time type however will appear in the post mark.

The articles should bear an indication that they are first day covers and must be addressed to a local address. They must not bear any other cancellation and must not be registered items.

Special posting boxes will also be available at the three post offices on Friday for those who wish to have first day covers carefully hand-postmarked before despatch to the address on the cover.

.....  
Note to Editors: Photographs of the commemorative stamps will be boxed for collection this evening.

- - - - 0 - - - -

/8 .....

Monday, November 19, 1973

- 8 -

OCTOBER WEATHER ROUNDUP

\*\*\*\*\*

Last month's weather was much drier than usual with only 4.7 mm of rainfall recorded during the month, the Royal Observatory reported today.

The relative humidity for the month fell to a minimum of 21 per cent on October 28 -- the lowest on record for October. This value has been equalled once before in October 1968.

One red and five yellow fire danger warnings were issued during the month. No thunderstorm or heavy rain warnings were issued and no aircraft were diverted on account of the weather.

Total sunshine during October amounted to 184.1 hours, representing 34.8 hours below normal. Total rainfall at 4.7 mm was 94.5 mm below normal.

A maximum temperature of 32.0 degrees Celsius was recorded on October 4, and a minimum temperature of 18.5 degrees Celsius on October 28 and 29.

.....

Note to Editors: A full report on last month's weather prepared by the Royal Observatory will be boxed for collection this evening.

- - - - 0 - - - -

/9 .....

\*\*\*\*\*

Monday, November 19, 1973

- 9 -

VISIT BY DIRECTOR GENERAL OF W.H.O.

\*\*\*\*\*

Three directors of the World Health Organisation, who were on their way back to Manila after a visit to China, had informal talks last weekend with the Director of Medical and Health Services, Dr. G.H. Choa, on matters of mutual interest.

They were Dr. H.T. Mahler, Director General of WHO; Dr. Francisco J. Dy, Director of WHO's Western Pacific Region, and Dr. S. Flache, Director of Health Services of WHO's Western Pacific Region.

The group arrived by train from China on Saturday and left on the following day.

They were seen off at the airport by Dr. Choa and Professor P.H. Tang, of the Department of Social and Preventive Medicine, University of Hong Kong.

During their stay, they were entertained by Dr. Choa.

- - - - 0 - - - -

/10 .....

Monday, November 19, 1973

- 10 -

L.R.S. HELPS SETTLE 334 LABOUR DISPUTES

\*\*\*\*\*

The Labour Relations Service of the Labour Department helped settle 334 of the 434 industrial disputes last month.

Of the remaining cases, 83 were referred to the Labour Tribunal, seven to the Legal Aid Department and one to the District Court. The rest were either withdrawn by the applicants or settled by direct negotiation.

The head of the Labour Relations Service, Mr. T.F. Tsui, said as a result of agreements reached, 738 employees received a total of \$626,458 as outstanding wages, payment in lieu of notice, statutory holiday pay, bonuses, severance pay and other ex-gratia payments.

"Officers of the Service also handled 1,577 consultations and enquiries about labour laws, industrial relations and personnel management," Mr. Tsui said.

- - - - 0 - - - -

/11 .....

Monday, November 19, 1973

- 11 -

EPCOM MEMBERS VISIT CONTROLLED TIPPING SITES

\*\*\*\*\*

Members of the Advisory Committee on Environmental Pollution on Land and Water (EPCOM) today visited the biggest controlled refuse tip at Gin Drinkers Bay and four other sites to see for themselves how refuse is disposed of without causing pollution.

These five controlled tips at various locations in the New Territories will form some 87 acres of new land for development as open space after they are filled with a total of three million tons of refuse in addition to other covering material.

Controlled tipping consists essentially of the spreading and compaction of refuse in layers which provide a better environmental condition than dumping.

Each layer is daily covered with inert material as tipping proceeds to seal off all working faces at the dump. This obviates noxious smells and facilitates the control of vermin and the elimination of health hazards.

The visiting party comprised Mr. H.M.G. Forsgate, Chairman of the Committee, Mr. Leung Lai-yuen, Mr. Tang Ying-ki, Mr. R.N. Rayne and other members from government departments.

Mr. J.L. Marden, Chairman of the Advisory Committee on Air Pollution, also joined the party and took the opportunity to familiarise himself with the works carried out by sanitary and inoffensive methods.

They were accompanied by Mr. L.M. Davies, Deputy Secretary for the Environment (Pollution), and representatives from the Environment Branch, Colonial Secretariat.

/Officers from .....

Officers from the Public Works Department, Urban Services Department and various District Offices of the New Territories Administration briefed the members of the party in different spots during the five-hour tour.

N.T.A.,

Mr. I.F.C. Macpherson, Deputy District Commissioner, Mr. R. Oblitas, Deputy Director of the Urban Services Department, Mr. J.M Riddell-Swan, Deputy Director of Agriculture and Fisheries Department, Dr. S.H. Lee, Deputy Director of Medical and Health Services, and Mr. H.D. Stead, Director of Engineering Development also joined the visit.

At Gin Drinkers Bay Reclamation in Kwai Chung -- formerly a refuse dump -- they saw the progress work on the controlled tip where operation had started and where work is carried out round the clock seven days a week.

This controlled tip will take about two more years to form a total of 47 acres of new land as its intake capacity is well over two million tons of refuse other than covering material.

The members also gained information on the problem at the proposed sites for controlled tipping at Crown Ridge and Chau Tau where objections have been launched by villagers over sanitary conditions.

They also inspected controlled tipping sites at Shuen Wan off Ting Kok Road, Taipo and Ngau Tam Mei in Yuen Long. Both sites were previously used as refuse dumps but have been converted into controlled tips to provide better environmental conditions.

Summing up the visiting party's impression, Mr. H.M.G. Forsgate, Chairman of the EPCOM, said he was greatly impressed by the great improvement of environmental conditions in various controlled refuse tips since the committee was formed two years ago.

.....

Note to Editors: Copies of a photograph of the visit are boxed for collection.

- - - - 0 - - - -